

Det gløder i kull og bobler i kokende vann når det tuter i fløyta på de gamle damplokomotivene. Med ærverdige stasjonsbygninger, stilfulle trevogner, hundre år gamle lokomotiver og lukten av brennende kull kan du være med på en unik reise gjennom et lite stykke Norge. Den vakre naturen er ren bonus.

//Vi har historiefortelling i magen.

The coals glow red-hot and the boiling water seethes as the old steam engines blow their whistle. With stately station buildings, classy carriages, century-old engines and the smell of burning coal, you can take a unique journey through a little slice of Norway. The beautiful scenery is just an added bonus.

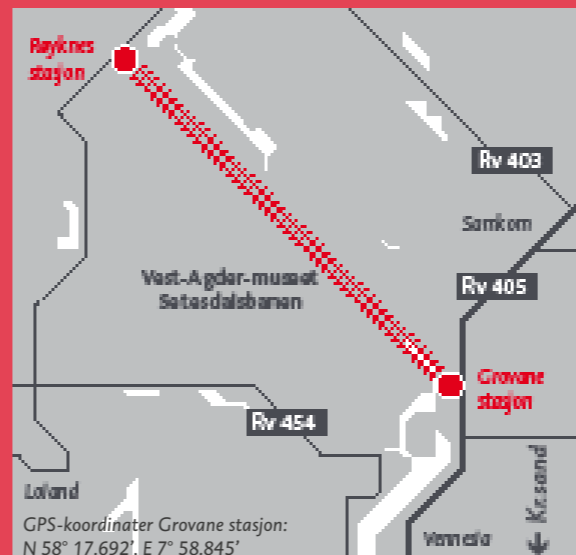
//Telling stories is our passion

Die Kohle glüht und das Wasser kocht, wenn die Signalthorne der alten Dampflokomotiven der Museumseisenbahn ertönen. Ehrwürdige Bahnhöfe, stilvolle Waggons, hundert Jahre alte Lokomotiven und der Geruch von brennender Kohle nehmen Sie mit auf eine einmalige Reise durch einen Teil norwegischer Geschichte. Die wunderschöne Natur kommt als reiner Bonus dazu.

//Wir erzählen alles von Anfang an

**Vest-Agder-museet
Setesdalsbanen**
Grovane stasjon, Vennesla
tel 38 15 64 82
www.vestagdermuseet.no/
setesdalsbanen

Setesdalsbanen kjører søndagsrute i juli og august. Se rutetider under.
//Setesdalsbanen operates on a regular schedule on Sunday in July and August. See timetable below.
//Die Setesdalsbahn fährt im Zeitraum July bis August an Sonntagen. Fahrplan weiter unten.



Gøy på museum! / Fun at the museum! / Spaß im Museum!

Setesdalsbanen – en togtur for små og store barn i hele sommer. Kafé og leker på stasjonen.
//Setesdalsbanen – a train journey for children of all ages, throughout the summer. Café and activities at the station.
//Die Setesdalsbahn – eine Zugfahrt für Groß und Klein den ganzen Sommer hindurch. Café und Kinderspiele am Bahnhof.

Vest-Agder-museet er en sammenslutning av sju kulturhistoriske museer som ligger i hele fylket. //The Vest-Agder Museum is a merger of seven cultural-historical museums found throughout the entire county of Vest-Agder. //Das Vest-Agder-Museum besteht aus sieben kulturhistorischen Museen aus der gesamten Region.

Våre museer / Our museums / Unsere Museen:

Vest-Agder-museet Kristiansand, Vest-Agder-museet Gimle Gård, Vest-Agder-museet Setesdalsbanen, Vest-Agder-museet Mandal, Vest-Agder-museet Sjølingstad Uldvarefabrik, Vest-Agder-museet Lista, Vest-Agder-museet Flekkefjord

Vest-Agder-museet Setesdalsbanen: Rutetabell / Timetable / Fahrplan 2010

	Søn / Sun / Son	Søn / Sun / Son	Søn / Sun / Son	Togtur / Trainticket / Fahrkarte
	4/7 - 29/8	4/7 - 29/8	4/7 - 29/8	Setesdalsbanen
Grovane	11.30	13.20	15.10	Voksne / Adults / Erwachsene NOK 100,-
Røyknes	11.53	13.43	15.33	Barn / Children / Kinder NOK 50,-
Røyknes	12.20	14.10	16.00	Honnør / Pensioner / Rentner NOK 50,-
Grovane	12.43	14.33	16.23	Famile / Family / Familie NOK 250,-

© Vest-Agder-museet IKS 2010

Oversettelse / translation: Noricom Språktjenester AS //Foto: Bjørn O. Isachsen (forside), Anita Nilsen, Marianne Nielsen, Thorunn Lunde, historisk bilde fra Setesdalsbanens samlinger //Design: Recommended og Vest-Agder-museet //Repro og trykk: Bjorvand & Skarpodde



**Vest-Agder-museet
Setesdalsbanen**
norsk //english //deutsch

Vest-Agder-museet Setesdalsbanen

Setesdalsbanen er en levende museumsjernbane med tog som tøffer av gårde med over hundre år gamle damplokomotiv og passasjervogner, hele sommersesongen. Billettene kjøper du enten på Grovane — eller Røyknes stasjon. Her finner du også en trivelig kafé og en spennende museumsbutikk.

//Setesdalsbanen is a living museum railway that chugs along with steam engines and passenger carriages more than a century old throughout the summer season. You can buy tickets at stations Grovane and Røyknes. There you will also find a nice café and an intriguing museum shop.

//Die Setesdalsbanen ist eine lebendige Museumseisenbahn, die die ganze Sommersaison hindurch mit über hundert Jahren alten Dampflokomotiven und Waggons durchs Tal dampft. Fahrkarten sind im Grovane- oder Røyknes-Bahnhof erhältlich. Hier gibt es auch ein gemütliches Café und ein interessantes Museumsgeschäft.



Setesdalsbanen er en smal-sporet jernbane (sporbredde 1067 mm) og går i dag fra Grovane til Røyknes langs Otra, gjennom vakker natur. Det er mange muligheter for å stige av på ulike holdeplasser langs hele den 8 km lange strekningen.

//Setesdalsbanen is a narrow gauge railway (track gauge 1067 mm) and currently stretches from Grovane to Røyknes. The railway runs along the river Otra, through some spectacular scenery. There are plenty of opportunities to disembark at different stops along the entire 8 km distance.

//Die Setesdalsbanen ist eine Schmalspurbahn (Spurbreite 1067 mm), die heute von Grovane bis Røyknes an der Otra entlang durch eine wunderschöne Naturlandschaft fährt. An der 8 km langen Strecke kann man an vielen Haltestellen aussteigen.



Grovane stasjon / Grovane station / Bahnhof Grovane

Setesdalsbanen gikk opprinnelig fra Kristiansand til Bygglangsfjord, og var i drift fra 1896 til 1962. Da Sørlandsbanen åpnet i 1938 ble Grovane stasjon benyttet som sporbruddstasjon. Her byttet både last og passasjerer tog ettersom Sørlandsbanens trasé er bygget med normalspor.

//Setesdalsbanen originally stretched from Kristiansand to Bygglangsfjord, and operated from 1896 to 1962. When Sørlandsbanen opened in 1938, Grovane station was used as a break of-gauge station, where both passengers and loads had to switch trains, because Sørlandsbanen runs on standard gauge tracks.

//Die Setesdalsbanen fuhr ursprünglich von Kristiansand nach Bygglangsfjord und war von 1896 bis 1962 in Betrieb. Als man 1938 die südnorwegische Hauptstrecke eröffnete, wurde der Bahnhof in Grovane zum Spurwechsel verwendet. Hier mussten sowohl Güter als auch Passagiere den Zug wechseln, da die Hauptstrecke eine Normalspurstrecke war.



Med tønne­stav mot kysten

I dag besøker turister fra fjern og nær Setesdalsbanen og får oppleve en reise tilbake i tid. I driftstiden var det setesdøler på vei til Kristiansand eller lengre ut i verden, og byfolk på tur til dalstroka innafor, som reiste med Setesdalsbanen. Men det var ikke persontog det gikk mest av den gang. Først og fremst betydde Setesdalsbanen mye for næringslivet og industrien i dalen. For sagbruk, gruver, aluminiumsverk, raffineringsverk og trevarefabrikker fraktet Setesdalsbanen råvarer til produksjonen og de ferdige produktene videre. Ikke minst ble det transportert mye tønne­stav med Setesdalsbanen. Dette området var en av landets største leverandører av stav til tønnefabrikkene langs kysten.

//Transport of barrel staves to the coast. Today, thousands of tourists flock to the Setesdal Railway Line for a taste of nostalgia. In its heyday, the Setesdal Railway Line was used both by the local people of Setesdal to travel to Kristiansand and the world beyond, and by city folk who wanted to get away to the countryside. In those days, however, there were few passenger trains, as the Setesdal Railway Line was an important transport link for business and industry in the valley. Sawmills, aluminium works, mines, refineries and woodworking factories used the Setesdal Railway Line to transport raw materials for production, as well as finished products. One of the main products transported on the Setesdal Railway Line was barrel staves, as the region was one of the key suppliers to cooper's workshops along the coast.

//Mit Dauben (Längshölzern) zur Küste. Heute besuchen Touristen von Nah und Fern die Setesdalsbahn und erleben eine Zeitreise rückwärts. In ihrer Betriebszeit waren es die Setestaler auf dem Weg nach Kristiansand oder in die Welt hinaus, sowie Städter auf dem Weg ins Tal hinein, die mit der Setesdalsbahn fuhren. Aber Personenzüge gab es nicht viele damals. Hauptsächlich bedeutete die Setesdalsbahn viel für Wirtschaft und Industrie im Tal. Für Sägewerke, Gruben, Aluminiumwerke, Raffinerien und Holzfabriken transportierte die Bahn Rohwaren zur Produktion und fertige Produkte weiter. Nicht zuletzt waren grosse Mengen Dauben, Längshölzer, die die Böttcher oder Küfer zur Tonnenproduktion brauchten, Teil des Frachtguts. Dieses Gebiet war einer der grössten Lieferanten von Dauben an die Küfereien längs der Küste.

